

Ni bosque ni castillo (Una de las posibles lecturas de *Il visconte dimezzato* de Italo Calvino)

Trinidad Castiñeira
Universidad Nacional de Córdoba
Argentina
trinipesqueira@yahoo.com.ar

Il visconte dimezzato pertenece a la trilogía *I nostri antenati*; que se completa con *Il barone rampante* e *Il cavaliere inesistente*, siendo esta la primera incursión de Italo Calvino en lo fabuloso y lo fantástico. La historia del vizconde de Terralba narrada por su sobrino nos detiene en el retorno de la guerra contra los turcos en la que Medardo fuera dispersado por el aire a cañonazos y partido en dos mitades. Durante la noche de este hecho, el carro que iba recogiendo los heridos; encuentra el medio cuerpo del vizconde pero con vida; de manera que cada parte habría continuado por separado: por un lado la mala y por otro la buena. Ambas partes regresan a su tierra y proponen matrimonio a una misma mujer, Pamela, y de este modo se desencadena el conflicto.

La forte fibra dei Terralba aveva resistito. Adesso era vivo e dimezzato.(12)

La primera parte que regresa a Terralba es la mala:

-Di Medardo è ritornata la metà cattiva. Chissà oggi il processo.(20)

Con esta temática del hombre dividido, podríamos; a instancias de la teoría de Freud abordar la lectura de *Il visconte dimezzato* siguiendo la división del yo, el ello y el superyó

y colocar al vizconde malo en el “ello” carente de un “yo” El yo sería lo actuante y la parte mediadora entre las otras dos que intenta censurarlo para que no haga actos malos y

carece también de un “super yo” al no manifestar sentir culpa de los actos cometidos ni respetar normas, reglas y prohibiciones parentales.

La parte buena del vizconde se presenta carente de un “ello” que lo lleve a satisfacer sus deseos inconscientes y con esto obtener el mayor placer posible dentro de los márgenes que permita la realidad. Es esta la entidad psíquica encargada de la defensa, también imprescindible; ya que sin esta la persona quedaría sin impulsos vitales, sexuales e impulsos de muerte.

También podríamos acercarnos a este texto de Calvino a partir del pensamiento que da base al sistema maniqueo, el dualismo radical acerca de Dios. Según el maniqueísmo hay dos seres o principios supremos de igual orden: el del Bien (de la luz situada en el Norte) y el del Mal (de las tinieblas situada en el Sur). Cada una de estas regiones es sometida a un rey: el Padre de la Grandeza al imperio de la luz o del bien y el Príncipe de las Tinieblas al mal.

Podríamos acercarnos también desde el término Caridad, virtud teologal que pertenece a la religión cristiana y que consiste en amar a Dios por sobre todas las cosas y al prójimo como a nosotros mismos. La caridad es un amor desinteresado y este modo de vida nace del deseo de dar a los demás sin pedir nada a cambio; lo que lleva a cuestionarnos si es bueno un gobierno que basa su éxito en la caridad; dado que como todo extremo puede ser nocivo y probablemente deterioraría el ánimo de un individuo.

En relación a la Caridad podemos leer los actos que realiza la parte buena del vizconde y que resultan cercanos al terror.

Così tra carità e terrore trascorrevano le nostre vite. Il Buono (com'era chiamata la metà sinistra di mio zio, in contrapposizione al Gramo, ch'era l'altra) era tenuto ormai in conto di santo (65).

Podríamos abordar también esta lectura siguiendo la temática de la escisión mediante intertextualidades; para lo que me resulta fundamental la teoría bajtiniana que presenta al hombre sin un territorio soberano interno, todo está en él y siempre, sobre la frontera, mirando al fondo de sí mismo. El hombre es quien encuentra los ojos del otro o ve con los ojos del otro. Por otra parte y junto con Roland Barthes, Julia Kristeva apostó por una noción distinta de texto que rechazaba la definición de la teoría estructuralista. La definición de Roland Barthes es muy reveladora de una visión amplia: "Todo texto es un intertexto. Hay otros textos presentes en él, en distintos niveles y en formas más o menos reconocibles: los textos de la cultura anterior y los de la cultura contemporánea. Todo texto es un tejido realizado a partir de citas anteriores (...)

Podríamos entonces presentar en *Il vizconte* intertextualidades posibles tales como la novela de Stevenson *El extraño caso del doctor Jekyll y el señor Hyde* ; en que se narra la historia de un abogado, Gabriel John Utterson, ocupado de investigar la extraña relación entre su viejo amigo, el Dr. Henry Jekyll, y el misántropo Edward Hyde .En esta obra se ejemplifica una representación vívida de un trastorno psiquiátrico (*trastorno de personalidad múltiple*) que hace que una misma persona tenga dos o más identidades o personalidades con características opuestas entre sí.

A principios de 1885, los pensamientos de Stevenson giraban en torno a la idea de la dualidad del hombre y cómo incorporar la dualidad del bien y del mal en una historia. Este conflicto entre el bien y el mal es reactualizado por Calvino en esta novela de manera fantástica.

También podríamos encontrar la influencia de Pirandello, la escisión, la dualidad que nos recuerdan la división interna de su *Mattia Pascal*.

Con respecto al motivo del duelo final me resulta similar al de *Bodas de Sangre* de Federico García Lorca, escrita y representada en la juventud de Calvino. La novia como la Pamela calviniana también está escindida entre el novio y Leonardo dos personajes antagónicos, dos mitades de su hombre ideal, dos masculinidades complementarias. La novia lorquiana como Pamela luchan en su interior ante el distinto amor de dos hombres, lucha que se plasma en un duelo real provocado por el rapto durante la boda.

Y también podríamos ante los antagonistas del duelo recordar a Don Quijote con su caballo flaco al igual que la mitad mala y Sancho Panza con su burro al igual que la mitad buena:

Erano i due pretendenti di mezzati, che in preda all'eccitazione della vigilia vagavano per anfratti e dirupi del bosco, avvolti nei Neri mantelli, l'uno sul suo magro cavallo, l'altro sul suo mulo spelacchiato, e mugghiavano e sospiravano tutti presi nelle loro ansiose fantaschierie (60).

Como aquellos dos antagonistas de la gran novela de Cervantes el idealista y el realista, con su caballo y su burro; que hacia el final pareciera que se acercan por

convivencia y hechos compartidos para unirse en un todo. Las dos mitades del vizconde-en este caso se unirán no por un proceso interior sino por un proceso quirúrgico.

Evidentemente Calvino plantea la incompletud como tema que le es contemporáneo:

...ho pensato che questo tema dell'uomo tagliato in due, dell'uomo dimezzato fosse un tema significativo, avesse un significato contemporáneo: tutti ci sentiamo in qualche modo incompleti, tutti realizziamo una parte di noi stessi e non l'altra. (V)

Como acabo de exponer podemos elegir diferentes enfoques para acercarnos a *Il vizconte dimezzato*; en cuanto a escisión interna, incompletud, virtud y vicio, conflicto amoroso femenino y con ello realizar innumerables intertextualidades acorde a cada lector; en tanto Calvino presenta-en un estilo que le es propio-verdades existenciales recurrentes en la literatura universal.

Puedo centrarme en la figura de la Pamela y enfocar la novela como pastoril al modo de la *Arcadia* de Jacopo Sannazaro quien habría configurado el género con una temática siempre amorosa; que ofrece una visión estática de la naturaleza y una visión de paz. Aquí también el conflicto de la pastora gira en torno a sus sentimientos y pasiones. Por otra parte, Sidney escribió una versión temprana de *La Arcadia* usando para el personaje femenino el nombre de Pamela de origen griego. Algunos sostienen que este nombre procede del griego, (*Panmelis*), que quiere decir “llena de miel”. Sin embargo, también puede significar (*Panmelas*), “toda la oscuridad”. Esta suerte de división “miel y oscuridad” parece expresar las dos fuerzas que la llevan a acercarse a cada una de las mitades del vizconde.

A este conflicto de la Pamela pastora lo he denominado “Ni bosque ni castillo” en relación a los espacios que le ofrecen estas dos mitades pretendiendo casarse con ella. Estos dos espacios metonímicos, resultan una suerte de espacios borgianos al modo de *Los dos reyes y los dos laberintos*. En este cuento la cultura (laberinto) y la naturaleza (desierto) terminan siendo igualmente dañinos como el bosque y el castillo para Pamela. Recordemos que Borges está en ideas, imágenes, espacios laberínticos ciudades invisibles; revelando así, no solo el contacto personal con Calvino; sino también su influjo literario y el aporte a leer intertextualidades.

Dice Calvino en “¿Por qué leer los clásicos?” Siruela –Biblioteca Ítalo Calvino-, Madrid 2009: “Borges fue para nosotros ver realizada una potencialidad acariciada desde siempre: ver cómo cobra forma un mundo a imagen y semejanza de los espacios del intelecto, habitado por un zodiaco de signos que responden a una geometría rigurosa.”

En estos espacios, entonces; y volviendo a la posibilidad de habitarlos de Pamela y teniendo en cuenta la inter-textualidad, retomada de la escritura borgiana por Calvino; sabemos las costumbres por la voz del narrador testigo–el sobrino del vizconde–; que como he dicho narra la historia de su antepasado.

Ma Pamela sapeva parlare alle sue bestie. A beccate le anatre la liberarono dai lacci, e a cornate le capre sfondarono la porta. Pamela corse via, prese con sé la capra e l'a natra preferite, e anddò a vivere nel bosco. Stava in una grotta nota solo a lei e a un bambino ce le portava i cibi e le notizie.

Quel bambino ero io (46)

En *Il vizconte dimezzato*, este bosque mencionado en la cita, es el espacio donde habita la parte buena del protagonista; en tanto que la parte mala habita en el castillo.

Podemos interpretar este castillo como un símbolo de riqueza, de poder; pero ante todo como fortaleza, una construcción con fines militares para defensa y control territorial en el que se promete encierro a la pastora como esposa.

La cattiveria di Medardo si rivolse anche contro il suo proprio avere: il castello
(31).

Cito las palabras del encuentro de la mitad mala con Pamela:

Affibbiato alla sella del suo cavallo saltatore, Medardo saliva e scendeva di buno'ora per le balzen, e si sporgeva a valle scrutando con occhio di rapace. Così vide la pastorella Pamela in mezzo a un prato assavevano insieme alle sue capre (42).

Pamela observa elementos partidos por la mitad. Le llaman la atención los que estarían asociados a su condición de pastora y pertenecen a la naturaleza y representan por ejemplo la inocencia como las margaritas:

Sulla via del ritorno, a mezzogiorno, Pamela vide che tutte le margherite dei prati avevano solo la metà della raggera era stata sfogliata.

Encuentra una mariposa y en el texto exalta su simbolismo de transformación en vida que pasa; de arrastrarse por la tierra a tocar el azul del cielo en libertad.

Sulla soglia Pamela s'arrestò. C'era una farfalla morta. Un ala e metà del corpo erano stati schiacciati da una pietra. Pamela mandò uno strillo e chiamò il babbo e la mamma.(43)

Al hábitat natural de la pastora, la mitad mala ofrece un castillo, un espacio cultural para un futuro matrimonio. Aquí Pamela sería metonimia de la mariposa dividida; ya que el vivir en este espacio sería estar privada de libertad

-È al castello che ti voglio,- disse issandosi a cavallo,-vado a preparare la torre dove abiterai.Ti lascio ancora un giorno per pensarci e poi dovrai essertidecisa.(45)

Un error de interpretación casi “shakespereano, como el de *Noche de Reyes* , en torno a amores dificultosos por la equívoca identidad o el de *Romeo y Julieta* con un impedido encuentro planificado; o tal vez un deseo inconsciente le lleva a encontrarse con la mitad buena en el bosque:

Allora,-chiese a Pamela,-ti sei decisa a venire al castello? (45).

Era certo un altro degli oribili messaggi del visconte. E Pamela l’interpretò: “Domani all’alba ci vedremo al bosco (45).

El encontrarse ante un bosque es estar ante un punto de vista interior, íntimo, psicológico; un lugar donde se realizan las operaciones del alma, la purificación interna, la conquista del espíritu. Atravesar el oscuro bosque como lo hicieran los antiguos caballeros medievales con sombras que dan cobijo, camuflaje y donde el ser humano puede esconderse.

Tanto los árboles como los bosques pueden asumir características de símbolos divinos o representar fuerzas superlativas como valor, resistencia o inmortalidad. Medios de comunicación entre dos mundos.

Con respecto al bosque y Pamela:

Pamela era sdraiata sugli aghi di pino.-Decisa a non andarci,- disse voltandosi appena.-Se mi volete, venitemi a trovare qui nel bosco (46).

En el bosque van apareciendo los gestos de la mitad bondadosa:

Il Buono, senz'alzar l'occhio dal libro, continuava a declamare un'ottava dopo l'altra, nell'intento d'ingentilire i costumi della rustica ragazza (66).

El bueno comienza a curar leprosos en relación al afecto que sentía por su ama

Sebastiana:

Le frequenti visite del Buono a Pratofungo erano dovute, oltre che al suo attaccamento per la balia, al fatto che egli in quel tempo si dedicava a scorrere i poveri lebbrosi (75).

Parece que quiere curar los cuerpos; sin embargo se ocupa también de curar las

almas:

Pero l'intento di mio zio andava più lontano: non s'era proposto di curare solo i corpi ei lebbrosi, ma pure le anime.(75)

Las lecturas que realiza el bueno para conquistar a Pamela son muy opuestas a su instintividad. La rústica muchacha se entretiene sacándose piojos:

A Pamela della lettura non importava niente e se ne stava sdraiata in panciolle sull'erba, spidocchiandosi(perché vivendo nel bosco s'era presa un po'di bestione) (65)

Ante la presencia de estos dos costados de lo humano: el Bien y el Mal y estos dos espacios metonímicos las dos opciones para Pamela son: el poder del encierro como las princesas cautivas de los cuentos de hadas que la llevaría a la muerte o el beneficio de la libertad, pero a la intemperie en la naturaleza. Invitaciones como opciones similares a las de los protagonistas de *Los dos reyes y los dos laberintos* de Jorge Luis Borges como dijimos-y que repite la narrativa de Calvino basada en el contraste en cuanto a lo espacial:

Il modo per differenziare le due metà mi è sembrato che quella di farne cattiva e l'altra buona fosse quella che creasse il massimo contrasto.Era tutta una costruzione narrativa basata sui contrasti.(VI)

Pamela se encuentra entre los dos y con esto su conflicto, su incertidumbre. Le dice así a la mitad buena:

Questo è molto bello,- disse Pamela, - ma io sono in un gran guaio, con quell'altro vostro pezzo che s'è innamorato di me e non si sa cosa vuol farmi (61).

Doble naturaleza que se va haciendo evidente para el pueblo en tanto se instala como lucha interior en la pastora:

Ma di più parti cominciavano a giungere notizie d'una doppia natura di Medardo. bambini smarriti nel bosco venivano con gran loro paura raggiunti dall' mezz'uomo con la gruccia che li riportava per mano a casa e regalava loro fichifiori e fritelle; povere ve. dove venivano da lui aiutare a trasportar fascine ; cani morsi dalla vipera venivano curati, doni misteriosi venivano ritrovati dai poveri sui davanzali e sulle soglie, alberi da frutta sradicati dal vento venivano raddrizzati e rincanzati nelle loro zolle prima che i proprietari avessero messo il naso fur dell'uscio (58).

A Pamela ni el castillo con su amo ni el bosque con su benefactor le alcanzan o conforman en su condición de esposa. Es una mujer entera destinada a un lugar entero, gozando del castillo como hogar y disfrutando de la naturaleza en condición de pastora.

También para todo el pueblo maldad y virtud por separado, cada una en exceso son igualmente nocivas:

Così passavano i giorni a Terralba, e i nostri sentimenti si facevano incolori e ottusi, poichè cisentivamo come perduti tra malvigità e virtù ugualmente disumane (76).

Solo casándose con los dos *la promessa sposa* puede tener a un hombre completo. El vizconde malo reta a duelo al bueno al momento de celebrarse el matrimonio. Oportunamente, las heridas de ambos se curan mediante la cirugía del doctor Trelawney, que une lo que se había separado.

Final feliz, ruptura de lo fantástico en la historia, con personajes divertidos a los que nos tiene acostumbrado Calvino; ya que el vizconde pasa a ser un hombre como tantos

y Pamela una de las tantas pastoras que se casan con hombres de estirpe que prometen felicidad eterna.

Mediante esta magnífica fábula, Calvino simboliza la condición humana dividida y plantea la búsqueda del ser humano en su totalidad, que suele estar hecho de algo más que de la suma de sus dos mitades,

He relacionado esta novela de Calvino con la teoría freudiana, con autores como Sannazaro, Sidney, Lorca, Shakespeare, Borges para elegir titularla *Ni bosque ni castillo* y solo puedo finalmente sintetizar en palabras del mismo Calvino con las que tal vez se cuida de los críticos que queremos ver en toda ficción lo que consideramos motivo real del texto; lo fundamental de esta novela fantástica : la diversión en la escritura:

...voleva soprattutto scrivere una storia divertente per divertire me stesso, e possibilmente per divertiré gli altri...(V)

Podemos coincidir con el autor en la comicidad de enfrentar la bondad y la maldad excesiva:

.... si scoprisse invece un visconte assolutamente buono al posto di quello cattivo creava un altro effetto di sorpresa; che queste due metà fossero igualmente insopportabili, la buona e la cattiva, era un effetto comico e nello stesso tepo anche significativo, perché alle volte i buoni, le persone troppo programmaticamente buone e piene di buone intenzioni sono terribiliscocciatori.(VI)

Concluyo: *Il visconte dimezzato* me resultó altamente divertida desde mi lugar de lectora, así como encontrar fuentes psicoanalíticas y literarias y colocar a Pamela como protagonista, en tanto mujer escindida entre sus propias dos mitades: buena y mala, como todo ser humano. Esta mujer joven en la etapa de iniciación femenina ante la división un “yo”, un “ello” y un “superyó” del otro se ve fragmentada en su la unidad ante el otro.

Pude unir en una suerte de novela pastoril vivenciada entre dos espacios diferentes a manera borgiana y poner como protagonista a una mujer que por error encuentra un hombre completo a la manera de Shakespeare. El rapto de la boda que termina en comedia y no en tragedia como lo planteara Lorca. “Un Mattia-Adriano que no pudo unir Pirandello pero que Calvino pudo unir en lo fantástico.

Y tengo la sensación de que quedan posibles intertextualidades teniendo en cuenta los estudios literarios del autor y sus múltiples lecturas.

Referencias bibliográficas

- Bajtin, M. M. (1997). La forma espacial del personaje. En Bajtin, M. M. *Estética de la creación verbal* [Traducido al español de ÉstetikaSlovensnogoTvorchestva]. México: Siglo XXI.
- Bajtin, M.M. (2000). *Yo también soy (Fragmentos sobre el otro)*. Taurus, México,
- Bajtin, M. M. (2008). *Estética de la creación verbal* [Traducido al español de ÉstetikaSlovensnogoTvorchestva]. México: Siglo XXI.
- Bal, M. (1985). *Teoría de la narrativa* [Traducido al español de De theorie van vertellen en verhalen: inleidin in de narratologie].Madrid: Cátedra.
- Barthes, R. (1986). *S/Z*. México: Siglo XXI.
- Barthes, R. (2003). *Ensayos críticos* [Traducido al español de Essais Critiques]. Buenos Aires: Seix Barral.
- Barthes, R. (2006). *Variaciones sobre la escritura* [Traducido al español de Variations sur l'écriture].Buenos Aires: Paidós.
- Bloom, H. (2000). *Shakespeare: la invención de lo humano* [Traducido al español de Shakespeare: the invention of the human].Bogotá: Norma.
- Borges,J. L. (2009) *Obras Completas - Vol 1: 1923-1949*. Buenos Aires: Emece.
- Calvino, I.(2013). *Il visconte dimezzato*. Italia: Mondadori.
- García Lorca, F. (1998). *Bodas De Sangre*. Buenos Aires: Colihue.

- Kristeva, J. (1981). El sujeto en cuestión: El lenguaje poético. *Seminario: La identidad* [Traducido al español de *Seminaire L'identité*]. Barcelona: Petrel.
- Petronio, G. (1990). *Historia de la literatura italiana* [Traducido al español de *La nuova attività letteraria in Italia. Storia Della letteratura italiana*]. Barcelona: Labor.
- Sciacia, L. (1989). "El inexistente Borges". De Cronachette. En: *Narrativa italiana. Ensayos y textos*. Mendoza, Facultad de Filosofía y Letras, p. 166. La traducción es nuestra.
- Pirandello, L. (1964). *Teatro Completo*. Buenos Aires: Compañía General Fabril Editora.
- (1968). *Obras escogidas*. Madrid: Aguilar.
- (1991). *Il fu Mattia Pascal*. Milano: Arnoldo Mondadori. Editore.
- Savater, F. (1995). *Instrucciones para olvidar el Quijote*. Santillana, Madrid.
- Stevenson, L. (s/d). *El extraño caso del doctor Jekyll y el señor Hyde*, Novela Gráfica, Latinbooks. Recuperado desde www.cervantesvirtual.com/...intertexto-lector.../0